

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to jeśli wstanie i potrafi chodzić po dworze o swej lasce, ten, który go uderzył, zostanie uniewinniony, da jedynie za jego przestój i pełne wyleczenie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to jeśli się podniesie i będzie w stanie chodzić o lasce po dworze, ten, który go uderzył, zostanie uniewinniony, opłaci jedynie straty wynikające z niezdolności do pracy oraz koszty pełnego wyleczenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To jeśli wstanie i będzie mógł chodzić po ulicy o lasce, ten, który uderzył, będzie niewinny; wypłaci mu tylko odszkodowanie i będzie łożyć na jego leczenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wstawszy chodziłby po ulicy o lasce swej, nie będzie winien ten, który uderzył; tylko omieszkanie jego nagrodzi, a na wyleczenie jego nałoży.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jeśli by wstał i chodziłby krom domu o lasce swojej, nie winien będzie, który by uderzył: wszakże tak, żeby roboty jego i nakłady na lekarze nagrodził.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	to gdy on wstanie i będzie na dwór wychodził o lasce, ten, który go uderzył, będzie wolny i tylko mu wynagrodzi przerwę w pracy, i dołoży starań, żeby go wyleczyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To gdy wstanie i potrafi chodzić poza domem o swojej lasce, ten, który go uderzył, będzie uniewinniony, lecz da mu odszkodowanie za przymusową bezczynność i za leczenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i jeżeli wstanie i będzie mógł o lasce chodzić po podwórzu, to ten, który go uderzył, będzie uniewinniony, da mu tylko odszkodowanie za przymusową bezczynność i za leczenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	ten zaś z czasem wstanie i będzie chodził po ulicy o lasce, sprawca będzie niewinny, lecz zapłaci za jego przymusową bezczynność, aż całkowicie wyzdrowieje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	to, gdy [ten chory] wstanie i o lasce będzie mógł się przejść po ulicy, ten, który uderzył, będzie wolny [od winy], jednak musi dać odszkodowanie i każe go leczyć aż do zupełnego wyzdrowienia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[to] gdy wstanie i wyjdzie na zewnątrz o własnych siłach - ten, który uderzył, będzie uniewinniony. Zapłaci mu tylko za stracony czas i zapewni mu [całkowite] leczenie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	якщо чоловік, вставши, вийде з палицею надвір, той, що вдарив буде невинним. Лише заплатити за втрату його праці і лікування.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	to jeśli wstanie i o swej kuli będzie się przechadzał po ulicy ten, kto go uderzył będzie uwolniony; jednak go wynagrodzi za zmarnowanie czasu oraz da środki, aby

			go zupełnie wyleczyć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to jeśli wstanie i będzie chodził na zewnątrz, sam się podpierając, wówczas ten, kto go uderzył, nie będzie podlegał karze; zapłaci odszkodowanie tylko za stracony czas pracy, dopóki tamten całkowicie nie wyzdrowieje.